

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRAURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

### JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

# ÖSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singularissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

## FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

### Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Milelli D., Milano.	Storck W., Münster.
Mne Adam E. (I. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Minckwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Amiel Frédéric, Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mistral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson E., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	Mitke E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius K., Zürich.	Hart J., Berlin.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanes,	Nerrlich P., Berlin.	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Brassó (Constantinopol.)	Olavarria y Ferrari E. México.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Öman V., Örebro (Sverige).	Szilási G., Kolozsvár.
Benthlen P., Valparaiso (Chile.)	Ingram J., London.	Patuzzi G. L., Verona.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Reykjavik.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Teza E., Pisa.
Bladego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Katscher L., London.	Podhorszy L., Paris.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Pse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Pott A., Halle a/S.	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Krber G., Breslau.	Bapisardi M., Catania.	v. Walther F., St. Petersburg.
Carrión A. L., Malaga.	Krohn J. (Suonio.) Helsing- fors.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Sabatini F., Roma.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chattoadáhyaya Nist Kánta Paris (Calcutta).	Kürsehner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Lindh Th., Borge.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann E., Leipzig.	De Maza F., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Martinez E. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Dísl A., London.	Marzials Th., London.	De Spuches Princeps DI Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrum- ny (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Falck P., Reval.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Farkas L., Kolozsvár.	Mercer P., Melbourne.		Miss Zimmern H., London.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlineaarversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR  
BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

**Sommaire des Nos LXVII et LXVIII.** Regiae Universitati Budapestinensi p. 89. — Grundtvig. En mærkelig vise om de søfarne mænd. An Old-Danish ballad. Uaicum. p. 95. Minckwitz. Grundprobleme der neuhochdeutschen übersetzungskunst in beispielen p. 97. — Petöfiana XVI (48) — XX (52) p. 109. — Petite Revue Polyglotte p. 112. — Symmika: (Thorsteinsson. Torgthula. Isländisches jahrmärktlied. Ineditum. Nebst verdentung. — Isländisch-Sicilianische volkstradition in magyarischem lichte. Ein magyarisches volkslied auf Sizilien und Island. — Phillips jr. Roumanian folksong — Transylvania. — Universalis omnium gentium poseos disciplina. —) p. 416. — Bibliographie 80—90. p. 119. — Correspondance p. 120.

## EN MÆRKELEG VISE OM DE SÖFARNE MÄND.

AN OLD DANISH BALLAD.

— UNICUM. —

The following old Danish ballad is now only found in a flysheet of the XVII<sup>th</sup> century, the only known copy of which is in my possession.

Besides in this Danish form, the same ballad has come to us in two Icelandic versions from the XIV<sup>th</sup> century, published 1851 in SVEND GRUNDTVIG'S and JÓN SIGURDSSON'S ÍSLENZK FORNKAEDHI, nr. 6: „Kaupmanna kvaedi“; and also in a Norwegian version taken down from oral tradition and published by Sophus Bugge in his Gamle norske folkeviser (Kristiania 1858), nr. 17: „Dei frear-lause menn.“ The Danish version is beyond doubt the best preserved and the most complete of the four Scandinavian forms, though each of them has interesting particulars of its own. Remarkably enough, this same ballad, which has not been found in Germany,

### EN MÆRKELEG VISE OM DE SÖFARNE MÄND.

1. DER bode en konning i Babylon,  
— De søfarne mænd. —  
fire og tyve sønner havde han.  
— De søfarne mænd,  
i lunden der grode deres årer.
2. Somme vilde sejle, somme vilde ro,  
ingen vilde hjemme hos faderen bo.
3. De gange dennem da ned til strand,  
de glemte Gud fader, søn og hellig-ånd.
4. De lagde dennem ud at sejle til fuld,  
de hisede deres sejl med silke og guld.
5. „Nu ville vi sejle og fare,  
ja vel udi åtte åre.“
6. De sejler, de sejler på bølgen blå,  
de sejlede under et skærv, som de lå.

nor in England, nor in France, has come to us in a Portuguese version, printed by Almeida Garrett in his Roman-cero (Lisboa 1851), and thence in a German translation in Ferdinand Wolf's Proben portug. u. catalan. volksromanzen (Sitzungsber. d. k. k. Ak. d. wissensch. Wien 1856., p. 103, nr. 9: „Das schiff Cathrineta.“)

It may still be remarked, that Tacitus in his Agricola (chapter XXVIII) has a story of some English mariners who in a similar distress at sea ate one another (see also Grimm's Sagen nr. 367), and the same thing is told in the German chapbook of Henry the Lion (Reichard, Bibl. d. romane VIII. p. 127). But such of course may have passed more than once in reality, and shows no direct connection with our ballad.

### A WONDERFUL BALLAD OF THE SEAFARING MEN.

1. In Babylon lived a king of yore  
— The seafaring men. —  
he had twenty sons and four.  
— The seafaring men,  
in the greenwood grew their oars. Oh!
2. Some would sail, and some would roam,  
none would stay with his father at home.
3. They went to the strand with bang and boast,  
they forgot God the Father, Son and Holy  
Ghost.
4. They laid out to sail so bold,  
they hoisted their sails with silk and gold.
5. „Now we will sail, now we will fare,  
nothing less than seven year.“
6. They sailed and sailed the billows blue,  
till under a rock, where wind never blew.

7. Alle vare de søskendebørn for sand,  
så når som den gamle styremænd.
8. De lagde dem ned at græde,  
de havde slet intet at æde.
9. „I tør ikke end ved at græde,  
I ville mig nu slet opæde.“
10. De toge og bandt ham ved sejlede-stang,  
de slagted ham som et andet lam.
11. De toge og bandt ham ved sejlede-træ,  
de slagted ham, som bønder slagte fæ.
12. De skare ud hans lever og lunge,  
de bare for den unge konge.
13. „I salter det kød og gemmer det væi!  
for vi æde deraf, da sulte vi ihjel.“
14. Da kom der en due fra himmelen ned,  
den satte sig på det sejlede-træ.
15. Kongen han taled til liden smådreng:  
„Du skyd mig den due og kog mig den!“
16. „Jeg er ikke en due at skyde hændt,  
jeg er en engel, af himmelen sendt.“
17. „Est du en Guds engel, som af går savn,  
så hjælp du os over i Jesu navn!“
18. „Ligger eder hen at sove under ø!  
mens jeg sejler over den salte sø!“
19. Så vågned op den første:  
„Nu have vi vinden den bedste!“
20. Så vågned op den anden:  
„Nu ere vi komne til landen!“
21. Nu er her glæde over alle med gammen,  
— De søfarne mænd. —  
fader og sønner de komme tilsammen.  
— De søfarne mænd,  
udi lunden der grode deres årer.

7. All were of the same kin and blood,  
the old steersman was the only odd.
8. They lay down crying and weeping,  
no crumb was left for eating.
9. Quoth the old mate: „Before you starve,  
rather ye may me kill and carve.“
10. They took and bound him to the mast,  
they slaughtered him as another beast.
11. They slaughtered him as calf or lamb,  
they cooked and carved him as veal or ham.
12. They cut out both liver and lung,  
and bore it for the king so young.
13. „Keep it yourselves, and salt your meat;  
I will much rather die than eat.“
14. There came a dove from the heavens high,  
it sat down on the sailing tree.
15. Quoth the young king to his boy so wee:  
„Shoot me that bird, and cook it for me.“
16. „I am no bird to be shot for food,  
I am from heaven an angel good.“
17. „If thou art a God's angel, as thou dost tell,  
in the name of Christ thou help us well.“
18. Lay yourselves down to sleep and rest;  
while I will sail the salt sea best.“
19. Up awoke sailor the airest:\*)  
„Now we have wind the fairest.“
20. Up and spoke another:  
„I see the land of my mother.“
21. There was mirth, and there was glee,  
— The seafaring men. —  
when father and sons each other did see.  
— The seafaring men,  
in the greenwood grew their oars. Oh!

\*) airest, erest = first.

Copenhagen, University  
the 12<sup>th</sup> of March 1880. SVEND GRUNDTVIG

## GRUNDPROBLEME

DES NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST  
IN BEISPIELEN.

### III.

WELCHE ZUMUTUNG aber ist es, man  
solle die kunstform einer fremden sprache,  
die geschlossene poetische kunstform,  
gleichsam in ihren geometrischen

umrissen einhalten und nachzirkeln! Bei  
der leichteren aufgabe darf man also die  
zügel lockerer handhaben, bei der schwe-  
reren dagegen muss man sie auf das  
strengste anziehen; was dort natürlich  
erscheint, das darf auf dem gipfel der  
form nie vorkommen. Als ob es sinn  
hätte, gerade an das schwerste unnach-

sichtlich die schwerste äusserliche forderung zu stellen! In der prosa geniesst die wiedergabe der sylben und wörter eine ziemliche freiheit, in der poesie gar keine: der vers muss schlechterdings ohne wanken, sylbe, wort, sinn und geist des originals widerspiegeln, oder ruft man, der übersetzer versteht seine sache nicht. Wohin man bei so unüberlegter anschauung geraten ist, zeigt die Vossische weise am klarsten. Und diese schilt und verurteilt gleichwohl ein ziemlicher teil des publicums ohne gnade und barmherzigkeit, in unserer zeit. Aber Voss hatte doch das ideal dieser von den philologen verlangten übersetzungsweise nach der schnur ausgeführt und auszuführen getrachtet! Wurde er nicht tausendfach dafür gelobt? Warum preisen ihn manche noch bis auf den heutigen tag, während ihn andere jetzt missachten? Die widersprüche liegen offen da, aber sie zu erklären sind die stubengelehrten ausser stande gewesen. Ich löse das rätsel einfach so: Voss konnte, auch wenn er ein zehnfach reicheres poetisches talent besessen hätte, nicht mehr leisten bei den grundsätzen, die er und jeder in seinen tagen für die richtigen hielt. So lange diese gelten, ist kein fortschritt möglich. Wird die schulweisheit diess anerkennen? Ich zweifle daran; die befangenheit gegen neuerungen ist zu gross. Man glaubt immerfort, auf dem alten wege allein sei das wahre ideal der verdeutschung zu erreichen; man dürfe nur noch genauer als bisher den fuss aufsetzen, um aus der deutschen sprache den antiken quell in voller silberhelle hervorzulocken. Es ist eigentlich zu verwundern, dass es noch keinen narren gegeben hat, der von dem nachbildner verlangte, dass er auch nebenher noch den laut der wör-

ter, oder den klang der fremden sprache bis auf die sylben nachtönen lassen müsse. Indess findet sich vielleicht dermaleinst noch ein philolog, welcher so gelehrt und spitzfindig ist, eine derartige forderung an den verdeutscher antiker melodien zu stellen. Einem deutschen schulmeister ist alles zuzutrauen, wenn der schimmel noch dergestalt eine zeitlang weiter stolpert. Wie reizend müsste die nachgeahmte tonleiter einer antiken verszeile dem deutschen ohre klingen und die „quelle düsterer sorgen austrocknen“, wie es Horaz in obiger ode von holder kehle erwartet!

Der neue grundsatz, den ich aufstelle, ist: die äussere form zu trennen von dem inneren gehalt. Nämlich, so weit die trennung statthaft ist. Unstatthaft würde es unter anderm sein, die äussere form eines meisterstückes schlechweg nach belieben zu vertauschen mit einer kaum ähnlichen, oder mit einer neugewählten, in ihrem bau ganz verschiedenen form. Versteht man endlich diese meine lehre? Die wahl der form ist von der durchgreifendsten bedeutung für den dichter sowohl als seinen nachbildner. Denn an der mit glück gefundenen und gleichsam für den inhalt praedestinierten weise des versmaasses hatet *die unsichtbare gestaltung des in die erscheinung tretenden geistes*. Das vergesse niemand, wader ein dichter, noch auch ein leser. Ein verfehltes versmaass, und das gedicht ist null. Denn es verfehlt die scheibe, das herz! Die natur der sache aber bringt es mit sich, dass der gleiche gedanke oft in dieser sprache kürzer, in jener länger ausgedrückt wird. Hierüber kann jedesmal nur ein meister der sprachkunst entscheiden, welcher den stoff beherrscht, oder, wie schon Aristophanes sich nennt, ein „be-

herrscher des worts.\*) Denn der sprachmaler steht in der zeichnung und farbe hinter dem maler einer copie zurück; es tritt der fall ein, dass jener hier kürzen, dort verlängern muss, um das urbild zu erreichen. Der maler dagegen hat den vorteil, in zeichnung und farbe sich streng an das meisterwerk binden zu dürfen und zu können. Vorzugsweise wird sich bei der nachbildung antiker autoren jenes mehr oder weniger notwendig machen, vor allen dinge eine erweiterung des für das mass verwendeten raumes, obwohl keineswegs eine erweiterung in das blaue hinaus. Warum meine ich gerade die alten? Weil diese in anschauung und ausdrucksweise von den modernen nationen verschieden sind und zwar weit mehr, als letztere unter sich. Es sind eben zwei welten, von welchen die moderne uns näher steht, also leichter verständlich ist und dem nachbildner geringere schwierigkeiten entgegenstellt. Die neuere welt zeigt schon jetzt eine gewisse verwandschaft der geister in der darstellung auf; selbst die scheidewand zwischen Germanen und Romanen ist nicht so breit, wie die zwischen altertum und heut. Es giebt insbesondere zwei punkte, welche die übersetzung der alten für moderne zungen erschweren.

Ehe wir davon sprechen, sei noch gefragt: was soll es überhaupt nützen, die gedanken eines fremden autors in das gleiche maass einzukeilen? Für den geistigen inhalt wird durch einen derartigen zwang, wie gesagt, nichts gewonnen. Wenn diess aber erwiesen ist durch tausendfältige versuche, dann muss doch zugestanden werden, dass nicht einmal ein scheingrund vorliegt, der äusse-

\*) Man vergl. das arabische: *Shai'b kââl* d. i. „inhaber des worts“, d. i. dichter. *Red.*  
1361

ren form so viel wert beizulegen, dass dieselbe haar für haar abconterfeit werde. Zum überfluss seien noch ein paar beispiele des formzwangs betrachtet. Erstens der schluss der ode I, 32 von Horaz; der dichter ruft: „wohin ich auch geriete, die Lalage liebe ich fort und fort“, und erwähnt zweier reize, die sie besitze. Die berühmten Horazischen worte lauten: *dulce ridentem Lalagen amabo, dulce loquentem*. Ich hoffe nun den vollen ausdruck dieser worte zu erschöpfen, wenn ich eine erweiterung von einem oder zwei takten mir erlaube und sage:

— — — *Lalage werd ich lieben,  
Allezeit, ihr wonniges lachen,  
Ihre wonnige stimme.*

Die Horazischen zeilen sind so wohlklingend und so reich ausgebreitet, dass ich einzusehen glaubte, für unsere sprache sei eine wörtliche nachbildung in gleich kurzem zeilenraum vollkommen tot. Oder nimmt es sich etwa treffender und lyrischer aus, die stelle mit GEIBEL „nachzubilden“? Er singt:

— — — immer  
Werd' ich dich, süsslächelnde, süssberedte  
Lalage, lieben.

Den inhalt hat er zuckerfein wiedergegeben, aber in welcher fülle und wortfolge? Wo bleibt das vollklingende *amabo*? Er stellt es in den fallenden ton an das ende, gleichsam grammatisch, der deutschen construction gerecht; aber auch lyrisch oder poetisch? Es klingt wie ein kaltes zugeständniss. Und wo bleibt das volle *ridentem*, dass voll auszudrücken war? Prüfen wir, ob Voss elegant und lyrisch verdeutscht, indem er den schlussatz in die zeilen eingekleilt hat:

Meine wonn' ist Lalage, hold im lächeln,  
Hold im gespräch mir.

Da fragen wir, ist das überhaupt deutsch? Schwerlich. Im sinn treffend? Auch nicht. Denn das wort „liebe“ fehlt. Gehen wir zu RAMLER über, der etwas besser als Voss wenigstens sich gefasst hat, aber keineswegs auch nur halb befriedigend, sondern mager:

Lieb' ich meine Lalage, die so reizend  
Lächelt, so süß spricht.

Alle drei übersetzer reden bloss von einem „lächeln“. Dass aber *ridentem* mit drei langen sylben mehr bedeutet als blosses lächeln, hat das kleeblatt nicht begriffen! Warum nicht? Es schämt sich. Denn in der poesie (denken gewisse geister) darf überhaupt niemand so gemein sein, dass er von „lachen“ redet; der begriff des lachens muss vermieden und allerwärts fein und bescheiden durch „lächeln“ ausgedrückt werden. Aus zartgefühl. Aber hier sowohl als in vielen andern fällen ist das bloss „lächeln“ ganz unnatürlich; ein lächeln würde das liebende herz wenig rühren, und Horaz hat das laute lachen volltönend genug bezeichnet durch jenen dreifachen wortklotz, um mich einmal recht grob auszudrücken (*ridentem*). Denn neutzutag muss man wieder so grob werden wie LESSING. Wahrlich, haben die drei übersetzer, GEIBEL an ihrer spitze, niemals mit eigenen obren vernommen, wie ein anmutiges (meinetwegen süßes) *lachen* aus frauenmunde die seele des liebenden durchschauert?

Das zweite beispiel möge das erste ergänzen und vor einer blossen abconterfeigung der sylbenmasse, wie man sie seither gefordert hat, vollends den übersetzer sowohl als leser zurückschrecken! Der schluss der ode I, 37 bei Horaz, von dem tode der Cleopatra handelnd, lautet im urtext: die fliehende königin hat es gewagt:

— — *jacentem visere regiam*  
*Voltu sereno, fortis et asperas*  
*Tractare serpentes, ut atrum*  
*Corpore combiberet venenum,*

*Delibarata morte ferocior —*  
*Saevis Liburnis scilicet invidens*  
*Privata deduci superbo,*  
*Non humilis mulier, triumpho.*

Der text des Horaz giebt gleichsam lauter blitzschläge. Sinn und zusammenhang ist: „Cleopatra wendet fliehend sich heimwärts, betritt ihre nun verlorene königsburg heiter und ergreift mutig böse schlangen, die sie nährte, und nimmt durch den biss derselben ihr gift in den leib auf. Der von ihr beschlossene selbstmord erhöht ihre männerartige kühnheit; sie wollte sich nicht von den nachjagenden römerschiffen im triumphe aus der königsburg fortschleppen lassen wie ein gewöhnliches bürgerweib (*privata*), das sich eher einen solchen schimpf gefallen lassen konnte: sie war eine hochgestellte frau (*non humilis mulier*).“ Wie hat Voss den sinn aus dem Horazischen marmor herausgehauen? Er übersetzt:

(Cleopatra war) kühn genug,  
anzuschau'n die liegende königsburg,  
Mit heitrem antlitz, tapfer zu fassen auch  
Grimmvolle nattern, um ihr schwarzes  
Gift in den starrenden (?) leib zu saugen;  
Nach abgewog'nen tode noch trotziger;  
Liburnerjachten neidend den grausen stolz,  
Wenn würdelos sie zum triumphzug,  
Nicht sie ein niederes weib! entführt ward.

Ein deutsch, so barbarisch als nurmöglich, im ganzen unverständlich, in mehreren einzelheiten auch sinnfalsch. RAMLER verdolmetscht, mit einer ganz unmetrischen zeile beginnend: (Cleopatra)

Sieht ihres trones umsturz, heldinnen gleich,  
Mit heiterer stirn an; reizet mit sichrer hand  
Beschuppte nattern, bis vom schwarzen  
Gift in den adern das blut erstarrt.

Zum tod entschlossen gönnte die trotze  
Den letzten sieg der flotte nicht, wollte nicht

Herabgewürdigt vor des siegers  
Wagen — kein niedriges weib! — einher-  
zieh.

Zwar verständlicher, aber im sinn ungenau und teilweise verändert. Wie singt endlich GEIBEL die beiden stropfen allerneuestens ab?

Ne'n, lächelnd, auf die trümmer der königsburg  
Voll ruhe blickt sie, setzt mit verwegener hand  
Die grausen schlangen an und lässt sich  
Tödliches gift in die adern strömen.

So trotz, zum tod entschlossen, sie kühner nur  
Und gönnt es nicht der rohen Liburnerschaar  
Enttront im stolzen siegstriumphe  
Sie, die erlauchte, dahinzuführen.

Ziemlich verständlich, doch mit faulen blättern ausgestattet, im ganzen flach. Dem text des Horaz unangemessen sind die cursiv gesetzten wörter: „lächelnd“ (mit „voll ruhe“), wodurch ein sarkastisches lächeln bezeichnet sein müsste, während Horaz nach unserer meinung eine erhabene fassung angedeutet hat, die keine kummerwolke auf ihrem angesichte zeigt. Unangemessen sind ferner „trümmer“ (noch sind keine trümmer vorhanden), „verwegen“ (statt mutig), „tölich“ (statt schwarz, während tödlich ein müssiges wort ist) „entthront“ (falsch ausgedrückt für „privatperson“ im gegensatz zur herrscherin), „kühner“ schwebt in der luft, „Liburnerschaar“ bezeichnet nicht eine flotte (ist also ein schiefer ausdruck) und endlich ist der artikel „die“ vor „grausen schlangen“, ein sprachfehler. Welche schlangen? fragt jeder dabei. Missfällig ist „siegstriumph“ und komisch das „dahinführen“.

Was gewinnen wir durch eine erweiterung der zwei stropfen in drei? Den wahren und vollständigen sinn, deutlich dargelegt, und den eigentlich lyrischen ton. Versuchen wir es also:

— — Furchillos jagte sie (Cleopatra) heim, betrat  
Die nun in schmach daliegende königsburg,  
1365

Entwölkt das antlitz, und ergriff dann  
Zischende schlangen mit tapfern händen,

Und liess den leib einsaugen das schwarze gift —  
Traun, doppelt furchtbar mitten im augenblick  
Standhaften selbstmords! Ja, sie mochte  
Nimmer den feindlichen Römeryachten

Den stolzen ruhmpreis gönnen, ein hohes weib,  
Das jüngst noch dasdand prangend in fürstenglanz,  
Wie eine hausfrau niedern daches,  
Solchen triumphs in denn bann zu schleppen!

Das ist der sinn dessen, was Horaz sagen wollte, dem urtext anbequemt von sätzchen zu sätzchen; keine „verwässerung“, sondern nur der notwendige ausdruck, der wiederzugeben war, und der durchaus nicht commentatorisch erklärend gefasst ist, wie es einem wörtlichen übersetzer scheinen könnte, der sich an den silbenschatz des autors anklammert und den gedankeninhalt nach den einzelnen wörtern berechnet. Versteht auch ein solcher übersetzer selbst den vollen sinn, so kann er ihn doch niemals umfassend vor augen stellen auf dem wege einer zersplitterung, welche um scheinbarer genauigkeit willen das ganze gleichsam einem chemischen processe unterwirft. Der gleichen umsetzer der wortbegriffe unterscheiden sich sehr wenig von den leuten, welche sogenannte — eselsbrücken machen; sie wissen es nur selbst nicht! So ist hier im urtext viel mehr ausgesprochen, als sich ein buchphilolog träumen lässt. Durch VOSS, RAMLER und GEIBEL erfahren wir dieses „mehr“ keineswegs. Der deutsche leser verlangt den vollen inhalt, damit er den Horaz so verstehe, wie ihn einst die Römer verstanden haben, den sinnreichen lyrischen dichter in seiner eigentümlichen künstlerischen fassung. Diese gerechte forderung kann nur erfüllt werden dadurch, dass man dem verdeutschter gestattet, in demjenigen raume seine sprache auszubreiten, der unerlässlich ist für die

ausschöpfung der urquelle. Oder hat im obigen falle einer der drei meister z. b. die gegensätze von *privata* und *non humilis mulier* richtig vor den augen des deutschen lesers entfaltet? Nicht mit einem hauche, antworten wir. „Interpretation“ darf man gutes deutsch nicht schelten, noch weniger eine „verwässerung.“

Welche zwei punkte aber sind es, welche, wie wir oben gesagt, das übersetzen der alten für die neueren so schwer machen? Sie hängen mit der geschilderten notwendigkeit zusammen, den raum der form zu erweitern, so weit es ratsam und gut ist.

#### IV.

JENE obigen beispiele sollten dazu dienen, die forderung einer befreiung der form von den fesseln des urbilds theoretisch sowohl, als practisch zu erweisen. Aber schwerlich reicht das gesagte aus, die wortphilologen zu bekehren; denn von diesen wird mancher noch sein lebelang fortfahren, auf *wörtlichkeit* der übersetzung gewohnheitmässig zu bestehen. Den schlendrian, der sich für weise hält, überwindet keine zehnmahlige aus langer erfahrung geschöpfte darlegung. Sei's; ich will noch ein beispiel dafür bringen, das häufig ein grober unsinn zu tage komme, wenn man wörtlich übersetze, also bloss die oberfläche abgrabe. Ein kleinster wurf genügt. Horaz ruft in der ode IV, 7 dem freunde zu: *immortale ne speres*; GEJBEL verdirbt den mahnruf, indem er recht wörtlich sagt: „hoff' unsterbliches nie!“ Welches just so klingt, als ob Horaz seinem freunde diese falsche hoffnung benehmen wolle. Zweideutig übersetzt auch RAMLER: „hoffe nichts ewiges“, und Voss kaum weniger ungenau: „nicht unsterbliches hoffe.“ Wer versteht aus allen drei wür-

fen den Horazischen wurf? Soll man erst mit dem zusammenhange rechnen, um den wahren sinn herauszuklügeln? Gewiss nicht; denn der charakter der lyrik verbietet so etwas allermeistens, d. h. ein guter lyriker mutet dem hörer nie dergleichen zu. Horaz meint einfach: „bei den verhältnissen der erde dürfe niemand *auf der erde* eine unsterbliche dauer hoffen.“ Wie helfen wir uns also zu der treffenden übersetzung des wahren sinns? Wir sagen affirmativ und in den wortlauten freier: „denk' an den tod.“ Die lehre für tausend andere fälle ergiebt sich daraus von selbst, ohne widerrede.

Kommen wir nun zu den beiden punkten, auf welche ich oben hingewiesen. Mehr als auf die prosa beziehen sie sich auf die poesie, und wir reden nur von der verdeutschung; andern fechtmännern sei die aufgabe überlassen, die nutzanwendung auszudehnen auf andere moderne sprachen. Der erste punkt betrifft die *objektivität* der antiken darstellung, der zweite die *kürze* derselben, und zwar vorzüglich die kürze der poetischen entfaltung, insbesondere auch der lyrischen bei den Römern. Die beiden punkte sind offene geheimnisse, aber selten werden sie richtig in das auge gefasst und gewürdigt; sonst würde man fleissiger sich bemüht haben, die unerlässliche aufgabe zu stellen: „man müsse die antike ausdrucksweise *vergleichen* mit der modernen deutschen, damit man in den wahren sinn so vollständig als möglich eindringe.“ Was am besten durch die nachbildung im deutschen geschehen würde. Sie nimmt jeden schleier weg, hinter welchem sich der commentator verstecken kann.

Universität Leipzig JOHANNES MINCKWITZ.  
(Forts. u. schluss folgt.)



## PETŐFIANA.

XVI (48.)

## CHINESISCHER PETŐFI.

(Zur Petőfipolyglotte ACLV 1877, p. 249.)

JEDERMANN weiss welch' grosse freude Goethe zu teil ward, als er erfuhr, dass die Chinesen szenen aus seinem Werther auf porzellantassen malten. Anregungen dieser art, so unbedeutend sie der gewöhnlichen litterarhistor. betrachtungsweise auch erscheinen mögen, haben sicherlich ihren antheil an der conception der grossartigen idee der *weltlitteratur* gehabt. Von der übersetzung eines Goethe'schen produktes ins chinesische jedoch verlauteete unseres wissens noch nichts. Eine solche übersetzung ist nun jüngst dem Petőfi'schen specimen unserer polyglotte zu teil geworden, dank den bemühungen des grossen Ungarnfreundes prof. SCHOTT an der universität Berlin. Der gesandtschaftsattaché oberst TSCHEN-KI-TONG hat die eigens von SCHOTT angefertigte chinesische übersetzung in umstehend mitgeteilte poetische form umgeossen. Herr prof. SCHOTT seinerseits hebt (in seinem schreiben vom 23. vor. monats) ausdrücklich hervor, dass die „abschwächung“ des originals an einzelnen stellen von TSCHEN-KI-TONG herrühre. Vielleicht bedingt die classische sprache Pekings, in welcher das gedicht abgefasst ist, einen gewissen conventionellen zwang; wir vermögen uns die diplomatische kälte nicht anders zu erklären. Den in den fussnoten enthaltenen wertvollen commentar, nebst einer deutschen\*) interlinearversion verdanken wir gleichfalls herrn prof. SCHOTT.

XVII (49.)

## TUNG PI ZEU TSCHY.

PETŐFI RESZKET A BOKOR MERT CZ. 1846-BELI DALA, CHINAI NYELVEN TSCHEN-KI-TONG EZREDESTŐL FORDITVA.

KÖZLI SCHOTT VILMOS.

Tung pi zeu tschy  
Mozogni ama hajlékony ág

huang-ñào tsó-tschy  
sárga-madár űni-pihenni

jao-jao uò sin  
rázkođni-reszketni enyim sziv

sin hu tsó tszy  
sziv oh benne gyermek

\*) die wir einstweilen gegen eine getreue ungarische umtauschen wollen. E. d.

hju-tsej tozy hi!  
oh-oh gyermek ah!

mèi tshìè hão hi!  
szép meg jó ah!

schí sò pào hi!  
világ hol tisztelni ah!

Tá tshjang màn schüi  
Nagy folyam tele víz

tshhy liu schang-schang  
ő folyik hullámozva

sjang-szy màn tschung  
vágý betelni benső

tshhi jì jang-jang  
öt eláraztani nagyban

tszy tshhüng dí uò  
gyermek igazán szeretni engem

hi lu tshhu khèu  
miért szégyenleni kibocsátani száj

uò tshhang hí nì  
én mindig szeretni téged

kuó jü fú-mù  
túl tenni apa-anya

Tszy uò tshu tshjün  
Mióta én elözör látni

tsi tshy ör sin  
legott felismerni tiéd sziv

fang uei nuàn tshhun  
akkor lenni vala enyhe tavasz

hu ping süe tshin  
egyszerre jég-hó meglepni

keu sjang-uang hi!  
ha elfelejtteni ha

uò pu tszy juän  
én nem gyermek (teád) haragudni

kuò sjang-ñün hi  
igazán emlékezni ah

kü uò sò juän  
bizonyára én mit kívánok.

Die transcription der zur zeit als classisch geltenden Pekinger mundart ist deutsch; wobei man jedoch folgendes beobachten muss: Der vocal *y* (nur nach zisch- oder sauselauten) stellt ein dumpfes, in seinen consonantischen vorgänger beinahe untergehendes *i* dar. — *lod* (auch nach *s*) ist unser *j*; dem *j* der Franzosen hingegen entspricht *z* mit darübergestellten haken. — *ñ*

ist magyarisch *ny*. — Ein *h* hinter *k*, *ts* (unserem *z*) u. hinter dem sausenden *tsz* u. *tsch* ist blosser hauch. — *h* vor *i* und *j* ist etwas pfeifend, kommt dem nord- u. mittel-deutschen *h* nach schwachen vocalen (z. b. in *ich*) am nächsten. — *ö* ist das palatinale *r* der Berliner, bildet aber ein stammwort für sich. — In den endungen *ei* und *eu* dürfen die constituirenden vocale nicht nach deutscher manier zusammenfließen sondern müssen säuberlich getrennt bleiben. — *ü* ist steigende, *u* aber fallende betonung.

Universiüt Berlin.

SCHOTT.

### XVIII. (50.)

#### AZ ŐRÜLT AESTHETIKÁJÁHOZ.

ILYENNEL foglalkozik jelenleg STEINGRIMUR THORSTEINSSON, Reykjaviki tanár, ki a téli sáison börtönéből felszabadulva\*, f. é. martiu 22. levelében a következendő meglepő hirt küldi; „Islandban igen enyhe télünk volt, havat alig láttunk! a f. hóban ritkán 9° Cels.-nál alább; ablakom alatt zöldel a föld. Talán csak eruptio előjele ez az enyheidő.“ STGR. THORSTEINSSON régebben szóról szóra így nyilatkozott az Őrültől: „P. Őrülte csakugyan a mint Őn jól sejtí régebben már feltűnt nekem is. Valóban nevezetes, s egyszerűmind phantaziával teli és mély (tiefsinniges) küllemény és valamennyi P.-féle művek közül legjobban emlékezett Shakespearre, p. o. a King Learre. Magasztos (sublim) őrülség van benne és a merész feladat (wagettük), ilyen tárgyat lyrában feldolgozni, nekem föltötte sikerültnak tetszik.“

### XIX. (51.)

#### H. J. KING, PETŐFI AUSZTRALIAI ZENESZERZŐJE.

MÁR szinte két éve folyt el, hogy valódi örömmel vettünk a távol Victoriából Petőfipolyglottánk speciménjére komponált zeneszerzeményt, melynek kedves melodiája valóban ritkítja párját, és igazán sajnálnunk kell, hogy kóták hiánya miatt ezen a helyen nem közzölhetünk valahára mutatványt belőle, hanem a Petőfitársaság könyvtárának tartjuk fenn az egészét. Addig is adjuk legalább KING angol fordításában a zeneszerzemény szövegét, ha egyébiránt nem, az előbb (ACLV. 1877) közölt BUTLER-féle angol fordítással való összehasonlítás végett. Térésüké miatt legyen szabad csak az utolsó strophára szorítkoznunk. Különbözik a végén csattan az ostor. Ime KING eredeti kótakéziratából, melyre 23/7/78 keltezés van feljegyezve, a következendő részlet:

\* Island deczembertől fogva tavaszig nincs összeköttetésben a többi világgal.

*I know that thou didst smile  
When last I saw the dear  
Thou then the warm springtide  
The winter now is near.  
Dost thou not love me? — ah!  
God bless thee as of old  
But dost — dost thou love me  
Then god bless thee thousand more fold!*

Egyébiránt CASSONE olasz fordítására készítette KING (ACLV 1877) s cziméül ezt írta: „A polyglot Lovesong“. A közbekjártást STRONG urnak köszönjük, a Melbournei egyet. rectorának.

### XX. (52.)

#### PETŐFIUDONSÁGOK ÖT VILÁGRÉSZBŐL.

##### Neuigkeiten über Petőfi aus fünf weltteilen.

MIG TSEN-KI-TONG, chinai ezredes, még mint őrnagy készítette a f. darabot; addig TCHOU-OUANG ur, Idahoban, egy másik chinai Petőfi-fordításon dolgozott. — Legközelebbi alkalommal pedig az ACLV f. speciménből HONGMA japán fordítását fogja közölni, melyet GAGERN báró nyug. ezredes sz. közbekjártásának köszönhetni. (Különbözik MAYET yedói egyet. tanár már évek óta terjeszti Petőfit Japanban.) — Aegyptomban, MITKO t. íróársunk sz. közbekjártására, SOLIMAN M. E., a katonai-akadémia tanára, foglalkozik költőnkkel arab nyelven. — Ausztráliában a (fájdalom!) elhunyt jeles gael Petőfifordító CAMERON (I. ACLV. 1879. . .) méltó utódjai Dr. MERCER és Miss GORDON, utóbbi ugyanaz, kinek scót fordítását már közöltük. — Déli-Amerikából SALMER BRUNO igéri költőnk chilei fordítását, míg Északi-Amerikában Miss WOODWARD (Philadelphianban) a „Vasuton“ cz. par excellence modern tárgyu darab amerikai rokonait gyűjteti, összehasonlító essayt írván róluk. — Végül legfontosabb hír, hogy nálunk is a vén Európában, Londonban, JOHN INGRAM (Edgar Poe ismeretes életrajziója és kiadója) Petőfi angol biographiáján dolgozik. Czimét (*Engineer in the Chief's Office. General Post Office. London.*) ajánljuk hazai Petőfikiadóink és írónk figyelmébe, kik csak saját érdekében ekeleksenek, hogyha elküldik neki kiadványait. INGRAM ur tud magyarul!

#### PETITE REVUE POLYGLOTTE.

*Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache ab gefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig. (cf. titelblatt if.)*

Magyarische litteratur. = Die Universi-tät Budapest begeht in diesen tagen, Mai

1880, die säcular-feier ihrer neugestaltung, welche sie den „sammetweichen“ händen Marie Theresia's verdankte. An den ufern der Donau, Centraleuropas grösstem strome gelegen, steht sie seit 100 jahren, selbstritt, da. Eigentümlich, dass am deutschen laufe dieser grössten verkehrsadern Centraleuropas nur eine einzige deutsche universität, Budapest und Belgrad, entspricht. Dass an grösse, glanz u. ehrwürdigkeit Budapest ihre bislang einzige schwester, unsere um 92 jahre jüngere Claudiopolitana (in des kunstliebenden Matthias Corvinus geburtsstadt) überstrahle, versteht sich wohl von selbst. — Die republik Schweiz hat vier universitäten, während das an flächenraum mehr als siebenmal grössere und von d-r natur jedenfalls gesegnetere königreich Ungarn deren noch heute bloss zwei zählt. Möchte doch recht bald die oft erwähnte dritte schwester erstehen. Zum wiegenfest der ältesten dürfte wohl niemand einen schöneren glückwunsch bringen können. Wenn schon auf dem jahrmakel des lebens erste bedingung gesunden, d. i. regen verkehrs freier wetlauf ist, um wie viel mehr auf dem gebiet der wissenschaften. Universitas Budapestinensis vivat, crescat, floreat!\*)

**Maya-litteratur.** + Ein ref. der Allg. Zeit. (1878, p. 1160) zeigte des STEPHEN SALISBURY jr. schönes buch über geschichte und altertümer der Maya-Indianer in Yucatan, an u. fügte mit recht hinzu: „Die alte welt hat bekanntl. wenig auf zu weisen, was an pracht, mannigfaltigkeit u. reichthum die ruinen der Maya-Indianer zu Yukatan überträfe“, doch den titel u. verlagort des Salisbury'schen werks verschwiegr. Dank der liebenswürdigkeit des verf's sind wir in der lage, diese lücke auszufüllen, um die aufmerksamkeit der gelehrten welt Europas auch unsererseits nachdrücklichst auf einen gegenstand zu lenken, der in der tat seit den tagen der aegyptologie u. assyriologie das bedeutendste ist, was die vergleichende culturgeschichte aufzuweisen hat. Die *American Antiquarian Society in Worcester* (Massachusetts) hat sich ein unvergängliches verdienst erworben durch die ebenso elegante, wie sorgfältige publication der ausgrabungen in Yucatan des Dr. AUGUSTUS LE PLONGEON seit 1875, würobir man das nähere in den *Proceedings* u. s. w. findet, welche unsere heutige bibliographie anzeigt. Präsident der *American Antiquarian Society* ist herr

\*) Über ihre geschichte ist nachzuschlagen: FERNÉ Geoncius, *Historia Academiae Scientiarum Archiepiscopalis Pazmaniacae M. Theresianae Regiae Literariae Tinnensis*. Anno alterum Pestanae semi-seculari scripsit G. F. Bibliothecarius. Budaë Typ. Reg. scient. universitatis Hungaricae 1835. „Documenta“ p. 221 (1—95.)

STEPHEN SALISBURY sen., gleich seinem sobne einer der bedeutendsten archäologen der Ver. Staaten. Man hat bis heute 54 altamerikan. ruinenstädte in diesem Mayaland aufgefunden. Manuscripte in Mayasprache jedoch hat man bislang bloss 3 kennen gelernt. Eine publication dieser letzteren im weiteren kreise der philologen wäre sehr wünschenswert,\*)

**Englische litteratur.** × *Trübner's American, European, and Oriental Literary Record* u. *folyamának első száma* (New Ser. Vol. I. Nos 1—2.) azzal az allandó hozzátétel: *and Hungarian Literature*. melyet saját ösztönzésükre vett föl (l. ACLV. III. 83. i. f.) már megjelent.

**Anglo-Amerikanische litteratur.** — A POE-irodalomhoz tartozó bármily csekélynek tetsző magyar adatot köszönettel fogad JOHN INGRAM (l. f. 112 l.) — Alles, was zur übersetzungslitteratur des Poe'schen chef-d'oeuvre's: *The Raven* gehört, wird von hern JOHN INGRAM, dessen 2 bänd. Poebigraphie soeben zur ausgabe gelangt, mit dank angenommen. (Adresse: London G. P. O.)

**Alt-isländische litteratur.** □ Die reactionäre behandlung, welche der immerhin in verhältnissmäss. sehr junger tradition überlieferten Völuspá jüngst vor der gel. gesellsch. in Kristiania durch den theologen BANG zu teil ward, dürfte weder der skandinav. philologie, noch der vergl. litteratur — bang machen. Schon dem alten LEGIS war die alte formel Völuspá=Sibylle geläufig\*\*), wenn auch BÜGGE's etymologie wirklich ganz neu ist. Dass die Völ. ein „eschatologisches“ gedicht sei, hat allererst der geniale BERGMANN u. zw. in seiner nur vor 5 jahren ersch. schönen edition so recht klar gemacht, wovon allerdings BANG gar keine kenntniss erlangt haben kann, denn sonst würde er sich nicht auf BERGMANN'S teilweise bereits veraltete Poèmes islandais beschränken. — Auch bei Vigfus on's Edda-etymologie, welche in jüngster zeit gleichfalls viel continentalen staub aufwirbelt, würde es nicht schaden, der nüchternen erklärung des guten alten SCHLÖZER sich zu erinnern. [Edda = ags. *edda* (oder) nach analogie von *postille*, zunächst von dem SKSM. entlehnt] (*Universität Kolozsvár 1. März 1880.*)

\*) Einem an unsere red. gerichteten briefe des Baron CARLOS von GAGERN, der jene ruinen vor einigen jahren wiederholt besuchte, entnehmen wir die bestätigung o. notiz.

\*\*) Das wort Völa (auch Vala, Vala) ist jedoch kein eivoname, sondern bezeichnet überl. (als nomen appellativum) eine heidnische profetin, weissagerin, Sibylle“ Fundgr. II. 3.

**Deutsche litteratur.** ☉ The *Centenary of Oberon*. It will be just a hundred years in the months of March and April since this wonderful work appeared and GOETHE in his letter to LAVATER, said: As long as poetry is poetry, as gold is gold, and crystal is crystal, Oberon will be loved and admired as a poetical master-piece. The editio princeps of this pearl of the literature of the world occupies the whole first quarter of the „Teutscher Merkur“, 1780, which „in this case did not appear in three separate monthly numbers, but, exceptionally, all at once, in March.“ (R. KÖHLER in Brockhaus' Black Collection.)

μ. Das *einzigste triennium der Weltlitteratur*. Im zusammenhange mit voranstehender notiz, mag es wohl schicklich sein, schon jetzt, wenn auch nur in aller kürze, auf jenen grossartigen zeitraum von 1779—1781 hinzuweisen, in dessen säcularfeier wir mitten inne stehen:

1779. 1780. 1781.

Nathan	Oberon.	Kritik der r. vern
Herder volkslieder	Camoëns Lusiden v.	Schiller Räuber.
II. (Stimmen der völker.)	Seckendorff.*)	

Man vergegenwärtige sich nur die bedeutung der in erster linie genannten trias.

☉ DR. hc. WENZEL (Dresden N. Georgenstrasse no. 4. I. Etage.) litteras Lessingianas, Goetheanas Schillerianasque (v. bibliogr. 82.) colligit et porro colligit ex omni terrarum orbe, in qualibet lingua scriptas: praecipue quidem liberos ad Lessingium, ejusdem civitatis poetam illum summum pertinentes. Quod igitur cum omnibus communicavimus, quorum interest.

(μ) Von wem rührt der begriff WELTLITTERATUR her? Man hält allgemein GOETHE für den erfinder dieses worts; ähnliches lässt auch das grosse wtb. von SANDERS II. 1. 147 c. vermuten, indem es blos zwei belegstellen, beide aus G., giebt Das ist jedoch unzureichend. Denn bereits bei SCHLÖZER, u. zw. 1773, findet sich der begriff „die gesammte weltlitteratur.“ Unsere g. socii würden uns sehr verbinden, wenn sie etwanige ältere, oder gleichzeitige, vogoethe'sche oder nachgoethesche belegstellen aus allen sprachen veröffentlichten wollten, sei es durch unser, oder ein anderes krit. organ. Eine bestimmte definition der „weltlitteratur“ existiert übrigens bis heute nicht u. wir möchten auch ihre mög-

\* Heute, nach abermals 100 jahren, erscheint zur III. säcularfeier des todestags des grossen epikers und eben solchen lyriker's, unseres g. socius prof. W. Bronck vollständiger Camoëns in 4 bden mit ausführl. krit. apparat (Paderborn Schönigh.)

lichkeit in frage stellen. (An dem material zu einer befriedigenden lösung sammelt die red. der ACLV schon viele jahre.)

**Rumänische litteratur.** + Es ist bekannt, dass oft die köstlichsten ethnograph. u. vergl. litterar. schätze hinter unscheinbaren, oder selbst irreführenden titeln sich finden. Darum seien folgende zwei sammlungen hier ausdrücklich hervorgehoben: ACS KÁROLY. Virágok a román (oláh) népköltészet mezejéről ismerteti és kiadja. Pest. Lauffer & Stolp viz. 1858. Első füzet kl. 8° 112 [= „Blüten vom felde der rumänischen volksdichtung. Erstes heft.“ Mehr ist leider nicht erschienen.] — Ferner: ACS K. Még három román (oláh) népköltészet függelékül a „Virágok“ stb. hez. Pest. Athenaeum nyom. 1071 kl. 8° 32. („Noch drei rumänische volksballaden als anhang“ zu den o. „Virágok“, Blüten.\*\*)

\*\* Beide magyarisch geschriebene werkehen enthalten den notwendigsten gelehrten apparat.

### SYMMIKTA.

#### TORGTHULA.

#### Isländisches Jahrmarktslied.

— Ineditum —

- Upp á torg — aella eg að ríða í dag.  
— Hvad skal þá, minn faðir  
mèr kaup þar?  
— Eg ael'a að kaup þer fat  
mín dóttirin góða!  
— O, nei! og fornei — og kaup mèr þad ei.
- Upp á torg — aella eg að ríða í dag.  
— Hvad skal þá minn faðir  
mèr kaup þar?  
— Eg aella að kaup þer lagða svuntu  
mín dóttirin góða!  
— O, nei! og fornei — og kaup mèr hana ei.
- Upp á torg — aella eg að ríða í dag.  
— Hvad skal þá minn faðir  
mèr kaup þar?  
— Eg aella að kaup þer mann  
mín dóttirin góða.  
— O já, og forjá — og kaup mèr þá þrjá!

Reykjavik. STEINGRÍMUR THORSTEINSSON.

AUF den markt will ich reiten heute.

— Was wirst du denn mein vater

kaufen mir dort?

— Kleid will ich dir kaufen,  
meine gute tochter!

— O nein, nein, nein, das kaufe mir nicht!

Auf den markt will ich reiten heute.

— Was wirst du denn mein vater kaufen mir dort?

— Verbrämte schürz' will ich dir kaufen, meine gute tochter!

O nein, nein, nein, die kaufe mir nicht!

Auf den markt will ich reiten heute.

— Was wirst du denn mein vater kaufen mir dort?

Ehgemal will ich dir kaufen, meine gute tochter!

O ja, ja, ja — und kaufe mir gleich drei!\*)

#### ISLAENDISCH-SIZILIANISCHE VOLKSTRADITION IN MAGYARISCHEM LICHTE.

##### EIN MAGYARISCHES VOLKSLED AUF SIZILIEN UND ISLAND.

— Beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte. —

Durch die voranstehende schöne isländische *Thula* unseres g. socius THORSTEINSSON ist eine ebenso unerwartete, als wertvolle lösung, der o. p. 1272 (Ein sizilian. volksl. unter den — Magyaren) aufgeworfenen frage zu teil geworden: hier der äusserste süden, dort der äusserste norden Europas, mitten inne Ungarn — u. überall dasselbe lied! Wenn es erhebende resultate giebt auf dem vasten gebiet der vergl. litteraturforschung, (als welche den eigentl. focus der meist missverstandenen sogenannten „*weltiliteratur*“ bildet,) so mag es sicherlich eines der erhebendsten sein: dass das rätsel, welches die tradition eines magyar. volksliedes vorlegt, seine lösung erst bei den — Isländern finden muss. In der tat stellt sich als nächster verwanter des am a. o. in unserer verdeutschung mitgeteilten magyar. volkslieds (aus ERDÉLYI'S sammlung p. 132\*)\*) durchaus nicht das sizilianische „*La figlia ammalata*“ dar, son-

\*) Man vergl. das bereits o. s. 1272 a. magyarisches volkslied:

Spinnend im spinnstüchen traunt  
Sitzen mädchen, klagen laut:  
Mutter, ach, lieb mütterlein,  
Dieses spinnen, welche pehn!

Schube kauf'ich euch im nu,  
Flennt mir nur nicht immerzu! —  
Mutter, ach, lieb mütterlein,  
O, nicht das ist unsre pehn!

Kleider kauf ich euch im nu,  
Flennt mir nur nicht immerzu! —  
Mutter, ach, lieb mütterlein,  
O, nicht das ist unsre pehn!

Burschen hol ich euch im nu,  
Flennt mir nur nicht immerzu! —  
Mutter, o, lieb mütterlein,  
Das allein ist unsre pehn!

dern vielmehr THORSTEINSSON'S o. ineditum aus Island. Die italienische variante muss gradezu als die verwischteste bezeichnet werden. Denn ein wesentliches charakteristicon urältester entstehung fehlt ihr. Eine so ursprüngliche, weil so sehr entlegene composition wie diese Torgthula, welche, genau wie die magyarische, in einem process des *kaufens* sich abspinnt, giebt einen wichtigen fingerzeig in bezug auf das alter dieser stücke. Sagen wir es rundweg heraus, dass dieses nette specimen menschlichen volksgelstes nur in einer zeit entstanden sein kann, da das eheweib noch *gekauft* und *verkauft* wurde. Hiezu stimmt auffallend das eigentüml. *vösel*, aus dem altmagyar. begriffsschatz, wörtl. so viel, als *käufer=bräutigam!* Wenn also — sagen wir in prähistorischer zeit — die drallen dirnen ihren auf den jahrmarkt eilenden eltern zuriefen: *Kauft uns männer! so lag hierin eine ausserordentlich witzige pointe für jene fernern zeiten*: näml. das auf-den-kopfstellen der tatsächlichen verhältnisse; ein doppelwitz, welchen wir menschen des civilehe-zeitalter's freilich nur auf dem umwege der reflexion geniessen können. Dass die poet. form unsterblich ist, weiss jeder, der die litteraturgeschichte nicht nur von der oberfläche zu schöpfen gewohnt ist. Übrigens würde diesmal — bei vollständiger gleichheit der eigentüml. composition, in allen drei fällen, eines überall in gleicher weise krystallhellen geschlossenen dialog. ganzen, mit vermeidung der kleinsten episch-referierenden zutat, u. mit dem merkwürdigen doppelrefraime am anfang u. am ende jeder strophe — der beweis des gemeinsamen ursprungs nicht grade schwierig genannt werden können.

Das sind die wunder der vergl. litteratur! Erscheinungen dieser art erinnern an die wirkung gewisser naturkräfte u. können getrost wetteifern mit den ähnlichen beobachtungen der geologie: wenn z. b. jemand annehmen wollte, dass bei der eruption des Aetna auf Sizilien sofort der Hekla auf dem fernen Island die spuren zeige; oder wenn tatsächlich im j. 1868 von Ecuador aus das grosse erdbeben gleichzeitig drei weltteile (Neuseeland und Japan etc.) durchzittert hat.

Universität Kolozsvár 1890.

#### ROUMANIAN FOLKSONG FROM TRANSYLVANIA.

(ACLV Vol 1. p. 18 no I.)

I ROAMED of late the woods along  
As green as May, and full of song;  
Now when my steps press the same way,  
'Tis mute and withered, ashen-gray.

Oh forest brave, oh lofty trees,  
Spread thy cool shadows to the breeze,  
That cushioned in thy mossy bed  
My lap may hold my darling's head.

Philadelphia.

HENRY PHILLIPS DR.

UNIVERSALIS OMNIUM GENTIUM POESEOS  
DISCIPLINA.

ENCYCLOPAEDIA OF THE POETRY OF THE WORLD.

DAS projekt dieses sammelwerk's, das in erster linie unedierte volkslieder aller völker der welt enthalten soll, u. zw. in genau abgedruckten originaltexten, nebst interlinearversionen in einer der eilf titelsprachen der ACLV, hat lebhaften anklang diesseits und jenseits des Oceans gefunden. Einstweilen wiederholen wir unsere bitte vom 1 dez. 1879. (Nov. Ser. II. 143) u. sagen vorderhand an dieser stelle herzlichen dank für wertvolle beiträge den herren: prof. GRUNDTVIG (Universität Kopenhagen). — Dr. PODHORSZKY (Paris) — prof. SABATINI (Universität Roma.) — M. WIRTH (Leipzig.) — Prof. V. THOMSEN (Universität Kopenhagen). — THORSTEINSSON (Island) — BORMANN (Leipzig) — sowie Ihre Durchl. frau fürstin DORA D'ISTRIA (Firenze.)

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zuge- schickt, worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

80. *Salisbury Stephen, jr.* The Mexican Calendar Stone by PH. J. J. VALENTINI (from the German). — Terra Cotta figure from Isla Mujeres northeast coast of Yucatan. — Archaeological Communication on Yucatan by DR. AUGUSTUS LE PLONGEON. — Notes on Yucatan. By Mrs. ALICE D. LE PLONGEON. Compiled and arranged by St. S. jr. Worcester Ch. Hamilton 1879. gr. 8° 98. „Privately printed“ [Mit zahlr. abb. in photogr., heliotyp, u. farbendruck, in überaus eleganter ausstattung.]
81. *De Gagern Carlos* Charakteristik der indianischen bevölkerung Mexikos. Wien 1873. Selbstverl. 8° 29. (SA. aus den mitteil. d. geogr. gesellsch. 1873.)
82. *Wenzel Carl Gustav*. Aus Weimars goldenen Tagen. Bibliograph. Jubelfestgabe zur 100 jähr. Geburtstagsfeier Friedr. v. Schillers dargebracht. Dresden, Arnoldi 1859. Lex. 8° VIII + 352.\*

\*) Dem FDB in Fraankfurt freundlichst empfohlen. Red. 1379

83. *Strong*. Address to the students attending the Classical Lectures at the Melbourne University delivered at the end of the academical year 1879 by H. A. Strong professor of Classics in Melbourne University. (Published by request.) Melbourne, Sydney, and Adelaide, George Robertson, MDCCCLXXIX. 8° 16.
84. *Podhorszky L.* Virgile. Traduction en hexamètres français de la première églogue des Bucoliques. Londres, Trübner; Paris, Maisonneuve 1879. kl.° 8. 8. (Für freunde gedr.)
85. *Thomsen Vilh.* Niels Ludvig Westergaard. Vortr. geh. i. d. kgl. Dän. gesellsch. d. wissensch. 11. oct. 1878. Aus dem Dän. übers. v. A. Bezzenberger. SA. a. d. V. bd. der Beiträge z. k. d. indogerm. sprr. Göttingen 1880 8° 18.
86. *Kossowicz C.* Canticum canticorum Ex Hebraeo convertit et explicavit. Petropoli Excusum in Syngrapharum Imperii publicarium conficiendarum expeditionis Typographico. 1879. gr. 8° 58. [Seltene ausstattung.]
87. *Proceedings of the American Antiquarian Society* at the semi-annual meeting, held at Boston. April 26. 1876. Worcester: printed by Ch. Hamilton. gr. 8° 104.
88. *Proceedings of the American Antiquarian Society* at the semi-annual meeting, held at Boston April 25. 1877 gr. 8° 110.
89. *Grisebach Eduard* Die treulose Witwe, eine chines. novelle u. ihre wanderung durch die weltlitteratur. 3 aufl. Stuttgart. Kröner 1877 12°, 127.
90. (230) *(Leland.)* At Rippoldsau September 1879. For friends only. 4° 39, Ballantyne, Hanson & co. Edinburgh and London [mit einem landschaftsbild und dem photogr. miniatur-porträt des verf.'s. Eine gute engl. übers. des Scheffelschen gedichts aus dem Gaudeamus in origineller schöner austatt.]

CORRESPONDANCE.

43. ERRATA: CORRIGENDA. p. g. reben: räben. — p. 4. provinca: provincia. — p. 16. Cannizarro: Cannizzaro. — p. 35. nesso: nessuno. — man: men. — calda: caldo. — p. 38. hempu: herpa. Sunio: Suonio. — p. 40. Schifurt nimm in: Sch. nimm ihn in. — Aus d. neuländischen: Aus dem neuländischen. — Hoffueg: Hoffnung. — p. 59 rendre servir: r. service. — p. 60. sembler: semble. — p. 72. diphthongierung: diphthongierung.

44. Zu p. 91—92. In Singidnum wolle man den, nach A. Holtzmann altgerman., stamm duu als kurz od. wenigstens aneeps gelten lassen. (G. A. 202). — Zu p. 89—90 tredecimo. s. Du Cange.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1380